

Das Sprachtandem im Rahmen des bilingualen Studiengangs Regio Chimica oder "wie man Studierende wieder für Sprachen begeistern kann"

Le tandem linguistique au sein du cursus bilingue Regio Chimica ou « comment réconcilier les étudiant.e.s avec les langues »

Nina Kulovics, PH Freiburg / UHA Mulhouse



Le tandem linguistique tutoré et moi-même

- Lectrice d'allemand, Institut d'études allemandes, UHA Mulhouse (6 ans)
- Ingénieure pédagogique «compétences transfrontalières», Novatris (2 ans)
- Maître de langue allemande, Université de Strasbourg (LEA) (1 an)
- Depuis 2020 : Collaboratrice académique à l'institut d'études romanes à l'Université des Sciences de l'Éducation de Fribourg en Brisgau (Allemagne) et vacataire à l'Université de Haute-Alsace (France)
- **Tutrice pour le tandem linguistique**, filière bilingue Regio Chimica, UHA Mulhouse et Université Albert-Ludwig, Fribourg-en-Brisgau (Allemagne) **depuis 2013**



La méthode tandem : définition

(Brammerts 2001; 2002)

Deux apprenant.e.s, chacun.e locuteur.rice natif.ve, donc expert.e de sa propre langue, s'aident mutuellement à apprendre la langue de l'autre

Perfectionner la compétence de communication écrite et orale de son/sa partenaire et de soi-même

Approfondir ses connaissances et ses expériences sur la langue, la personnalité et la culture de son/sa partenaire

Profiter des connaissances et des expériences de celui/celle-ci.

Zwei MuttersprachlerInnen und somit SprachexpertInnen, helfen sich gegenseitig, die Sprache des Anderen zu erlernen

die mündliche und schriftliche Kommunikationsfähigkeit des Tandempartners / der Tandempartnerin zu verbessern

mehr über die Sprache, die Person und den kulturellen Hintergrund des Tandempartners / der Tandempartnerin zu erfahren sowie

von Kenntnissen und Erfahrungen des Partners/der Partnerin zu profitieren.

La méthode tandem : principes

(Brammerts 2001; 2002)

→ Principe de réciprocité / *Gegenseitigkeitsprinzip*

- Apprentissage en partenariat, durant lequel chacun.e apporte le savoir-faire et les compétences que l'autre cherche à acquérir. **Soutien réciproque.**
- Chacun.e est responsable de ses propres progrès et co-responsable de ceux de son partenaire.
- *Lernpartnerschaft, in die jede/r Fähigkeiten und Fertigkeiten einbringt, die der/die Andere erwerben will. Die Tandempartner/innen unterstützen sich gegenseitig beim Lernen.*
- *Gegenseitiges Engagement, sodass beide gleich viel von der gemeinsamen Arbeit profitieren.*

→ Principe d'autonomie / *Autonomieprinzip*

- Chacun.e des deux partenaires est responsable de son propre apprentissage (objectifs et stratégies).
- Chacun.e choisit le type de soutien qu'il/elle souhaite obtenir de la part de son partenaire.
- *Jede/r Tandempartner/in ist für sein/ihr eigenes Lernen verantwortlich (Lernziele und -strategien).*
- *Jede/r bestimmt was, wie und wann er/sie lernen möchte und welche Hilfe er/sie vom Tandempartner/der Tandempartnerin annehmen möchte.*

→ **La responsabilité** (de ses propres progrès ainsi que de ceux de son/sa partenaire par la co-responsabilité) **et la réflexivité** - *Verantwortung für den eigenen Lernfortschritt, aber auch jenen des/r Anderen übernehmen und selbstreflexiv handeln und interagieren*

La méthode tandem : compétences & objectifs

- **Une méthode d'apprentissage linguistique** – *eine Sprachlernmethode*
- **Apprentissage interculturel** – *interkulturelles Lernen*
- **Apprentissage auto-dirigé** – *selbstgesteuertes Lernen*
- **Auto-organisation** – *Selbstorganisation*
- **Compétences sociales et savoir-faire** – *Sozial- und Sachkompetenz*
- **Compétences coopératives et communicatives** – *Kooperations- und Kommunikationskompetenz*
- **Gestion du temps & gestion des conflits** – *Zeitmanagement & Konfliktmanagement*
- **Travail en équipe** – *Gruppenarbeit*
- **Travail par projets & gestion de projet** – *Projektarbeit & Projektmanagement*

Quels sont les principes structurants et les objectifs essentiels du travail en tandem ? Je propose ici la transposition suivante de cette définition en utilisant l'acronyme du mot **TANDEM** : **T** pour « *Travail par projets* » ; **A** pour *Autonomie* (« apprendre à apprendre ») ; **N** pour *Noyau dur* (identité culturelle, compétences interculturelles...) ; **D** pour *Décentration* (différence, diversité...) ; **E** pour *Empathie* (réciprocité, reconnaissance...) et **M** pour *Méthodologie* (stratégies cognitives, réflexivité...).

Styles de tandem / Tandemformen

(El-Hariri & Renner 2017)

“Freestyle”

everything up to participants: partner search, organisation, topics,...

Autonom

As “freestyle” but with support (partner search, materials, guidelines etc.. partner search)

Ergänzend

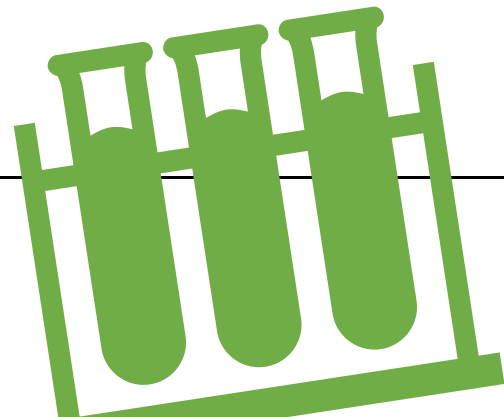
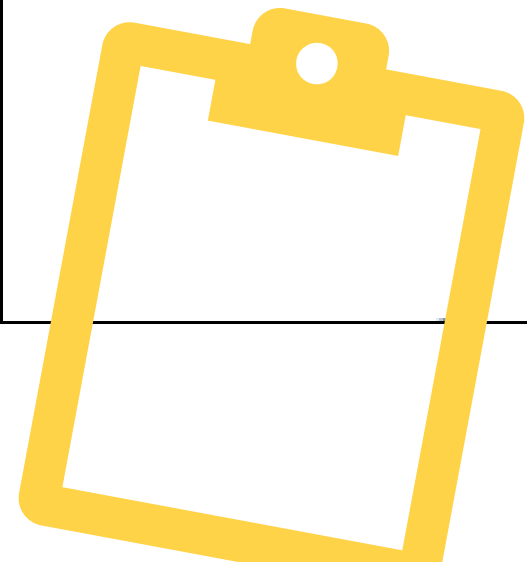
E.g. as electional course; general framework set by teachers/institution; Institutionalised, but taking place outside the classroom with or without credits

Integriert

tandem experience as part of a language course; taking place outside the classroom tandems at least part of credits framework, materials provided by teachers

Tandemkurs

tandem experience as part of a language class; taking place inside the classroom: limited autonomy (choice of content, time, etc..) with credits framework, materials provided by teachers mandatory



Le tandem linguistique tutoré à l'UHA : historique & objectifs

- Depuis 2010 à l'UHA avec le soutien de NovaTris
- Formations par Brigitte Helmling (Institut Goethe), Jessica Böcker et Yvonne Happe (Université de Bochum, Allemagne), Julia Renner et Yasmin El-Hariri (Université de Vienne, Autriche)
- La méthode tandem dans un **contexte transfrontalier**
- Améliorer sa capacité à **communiquer à l'écrit et à l'oral dans la langue de l'autre**
- L'acquisition d'une **compétence transfrontalière et interculturelle grâce au tandem linguistique**
- Sous quelles formes ?



Le tandem linguistique à l'UHA

BUREAU TANDEM

A Mulhouse depuis
2013

CIFTE (Cursus
Intégré pour la
Formation
Transfrontalière des
enseignant.e.s en
école primaire)

Tandem à Fribourg
(PH) & à Mulhouse
depuis 2017

REGIO
CHIMICA :
licence franco-
allemande en
chimie

Tandem à Mulhouse
& à Fribourg depuis
2011

L'ÉCOLE D'ÉTÉ
„Die Brücke“ en
coopération avec
Alsace Tech et
TriRhenaTech
depuis 2014

A Mulhouse depuis
2014

Former les
formateur.e.s du
tandem dans
l'enseignement
secondaire et
supérieur

A Mulhouse depuis
2015

«Communiquer
dans la langue
de l'Autre»
(EUCOR)

A Mulhouse depuis
2017



Le tandem linguistique tutoré au sein du cursus bilingue Regio Chimica

- Un **dispositif formel et obligatoire en présentiel tutoré sur 3 semestres** (Mulhouse & Fribourg), groupe d' environ 15 étudiant.e.s allemand.e.s & 15 étudiant.e.s français.e.s
- **Team-teaching** : deux tutrices (locutrices natives), elles soutiennent le processus d'apprentissage, le choix des supports et des méthodes pédagogiques et **font des propositions**
- Séances de 1,5h/semaine; **28h tutorées (accompagnement linguistique) + 22h tandem en autonomie (S1 + S2)**
- Au début du semestre : **initiation des étudiant.e.s à l'apprentissage auto-dirigé** et à diverses **techniques d'apprentissage**
- **Accompagnement du processus d'autonomisation & tutorat individuel**
- Constitution des tandems/tridems par tirage au sort, **niveau minimum B1**
- **Validation/Notation** : carnet de bord, auto-évaluation, bilan, présentation dans la langue de l'autre, contrat d'apprentissage (portfolio)
- **Apprentissage par projets** dans le cadre du tandem en L1/L2 (journal, film, manuel, guide de survie, etc.)

Le tandem linguistique & l'approche inter- et transculturelle

"Interkulturelles Lernen muss zentraler Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts sein und bleiben, selbst wenn sich interkulturelle Kompetenzen als schwer oder kaum überprüfbar bzw. messbar erweisen. Der Verzicht auf Persönlichkeitsbildung und Förderung ethischer Haltungen sollten nicht aus pragmatischen Gründen aus einem Fremdsprachenunterricht mit Fokus auf leicht überprüfbare Kompetenzen verbannt werden. [...] Müssen immer alle Kompetenzen überprüft werden und überprüfbar sein? [...] Erlernen wir eine interkulturelle Sensibilität den nur für die nächste Schulnote, für das nächste PISA-Ergebnis? Weit sinnvoller und der Sache angemessener wäre ein intrinsisch motiviertes Verständnis, das die Relevanz interkultureller Kompetenz für den Einzelnen und für unsere Gesellschaft als wesentlich begreift." (Fäcke 2012, 17, 19).



Comment différencier les trois types de compétences?

CULTURELLES	INTERCULTURELLES	TRANSCULTURELLES
Connaissances monoculturelles Culture externe Langue : L1	Interactions avec l'autre (savoir-agir) Culture interne Langue: L1 et L2	Compétences transnationales Vision du monde Multi-langues
Égocentrisme Ethnocentrisme – en référence au « soi » Conscientisation	Sociocentrisme Relativisme Interprétations Spécificités de l'autre	Universalisme Réciprocités Analyses métacognitives
Savoir comprendre Apprentissage des connaissances ✓ mémoire collective ✓ normes sociétales ✓ modes de vie	Ouverture à d'autres cultures Négociations dans les interactions Recherches de consensus potentiels	Compétences critiques et réflexives S'engager Valeurs internalisées Rapports aux autres cultures – à l'Autre

Lussier (2011) & *Webinaire : Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles*. <https://docplayer.fr/96310801-Webinaire-les-competences-culturelles-interculturelles-et-transculturelles.html> [16.06.2021].



Le tandem linguistique & l'approche inter- et transculturelle

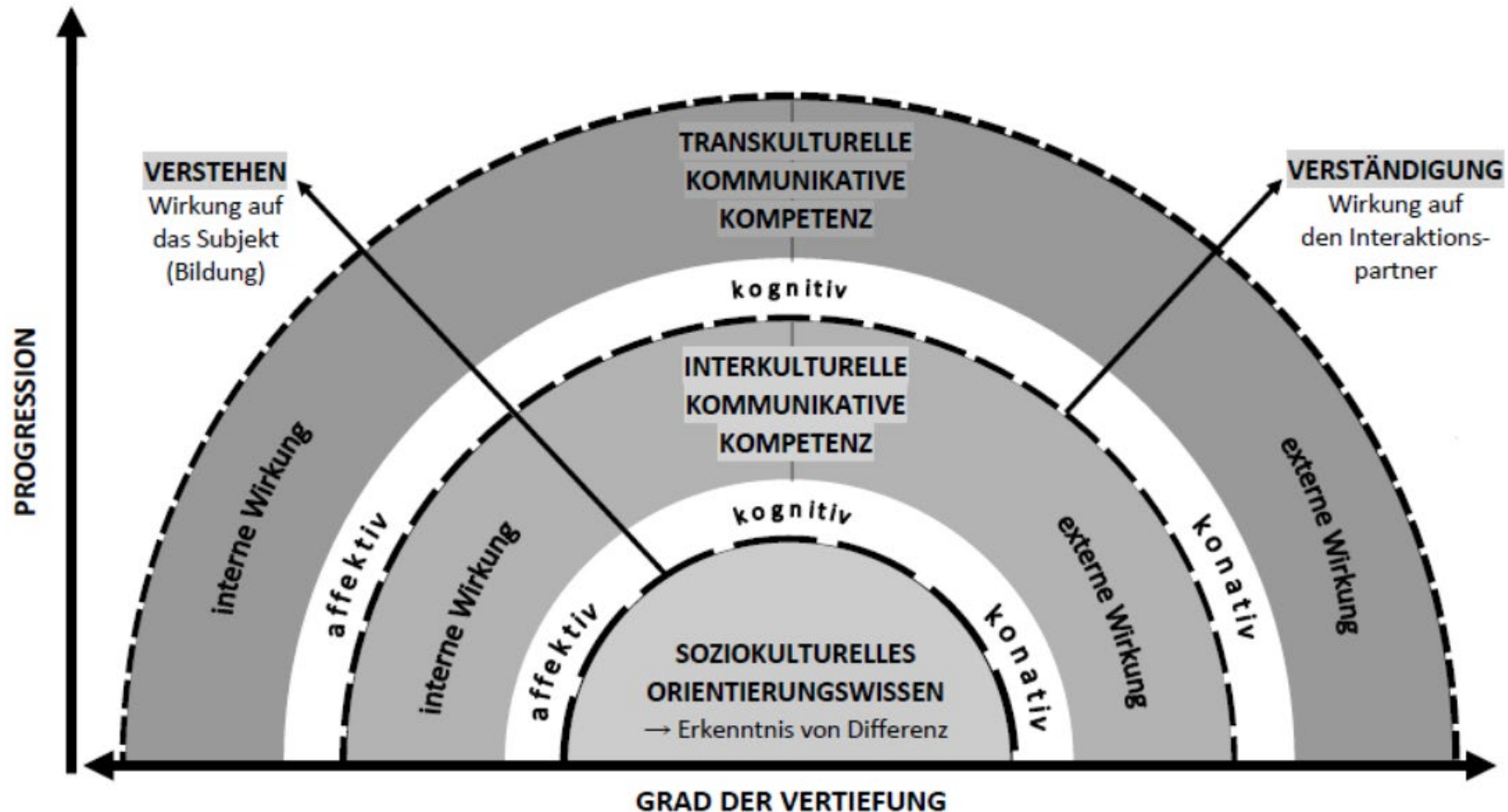
- Accompagnement linguistique + accompagnement interculturel
- Compétence inter- et transculturelle : Förderung dieser durch das Eingehen auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede in **den Lern- und Lehrkulturen (Fehler- und Feedbackkultur)**, aber auch auf die Sach- versus Personenbezogenheit, die Definition von Autonomie,...
- Vers une approche transculturelle :

Aufgabe des Subjekts ist es dann, seine Identität auszuhandeln, Kultur subjektiv zu konstruieren. Es kann kulturelle Identifikationsangebote selektiv verwenden, umdeuten oder verwerfen. [...] Transkulturelle Identität ist in diesem Sinne auf das Gelingen, auf die erfolgreiche Integration unterschiedlicher kultureller Anteile ausgerichtet, die das Individuum dazu befähigt, über den Rekurs auf eine einzige Partialkultur hinaus – und auch über eine Existenz ‚zwischen‘ Kulturen hinaus – durch verschiedene Kulturen hindurch zu leben [...].

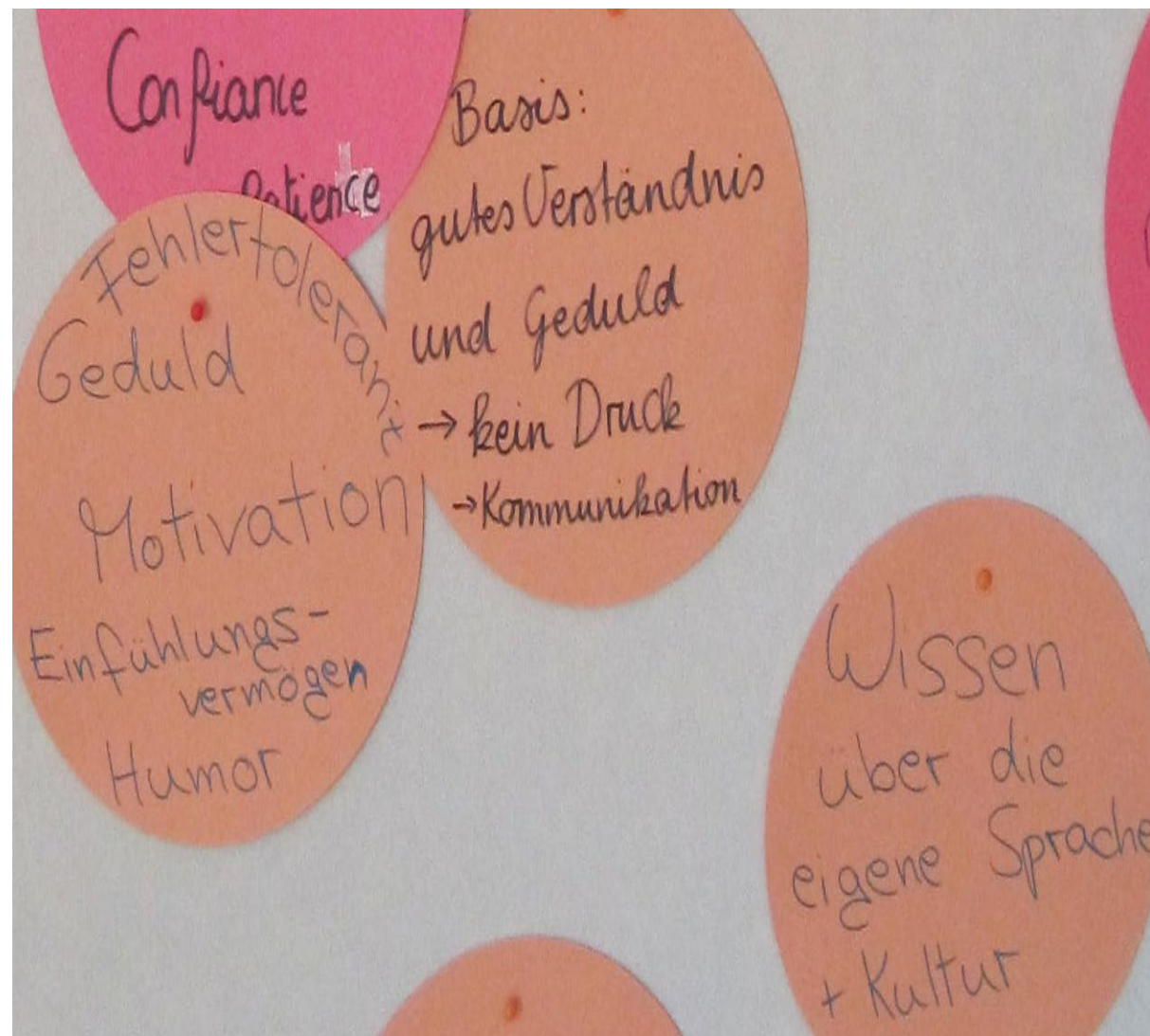
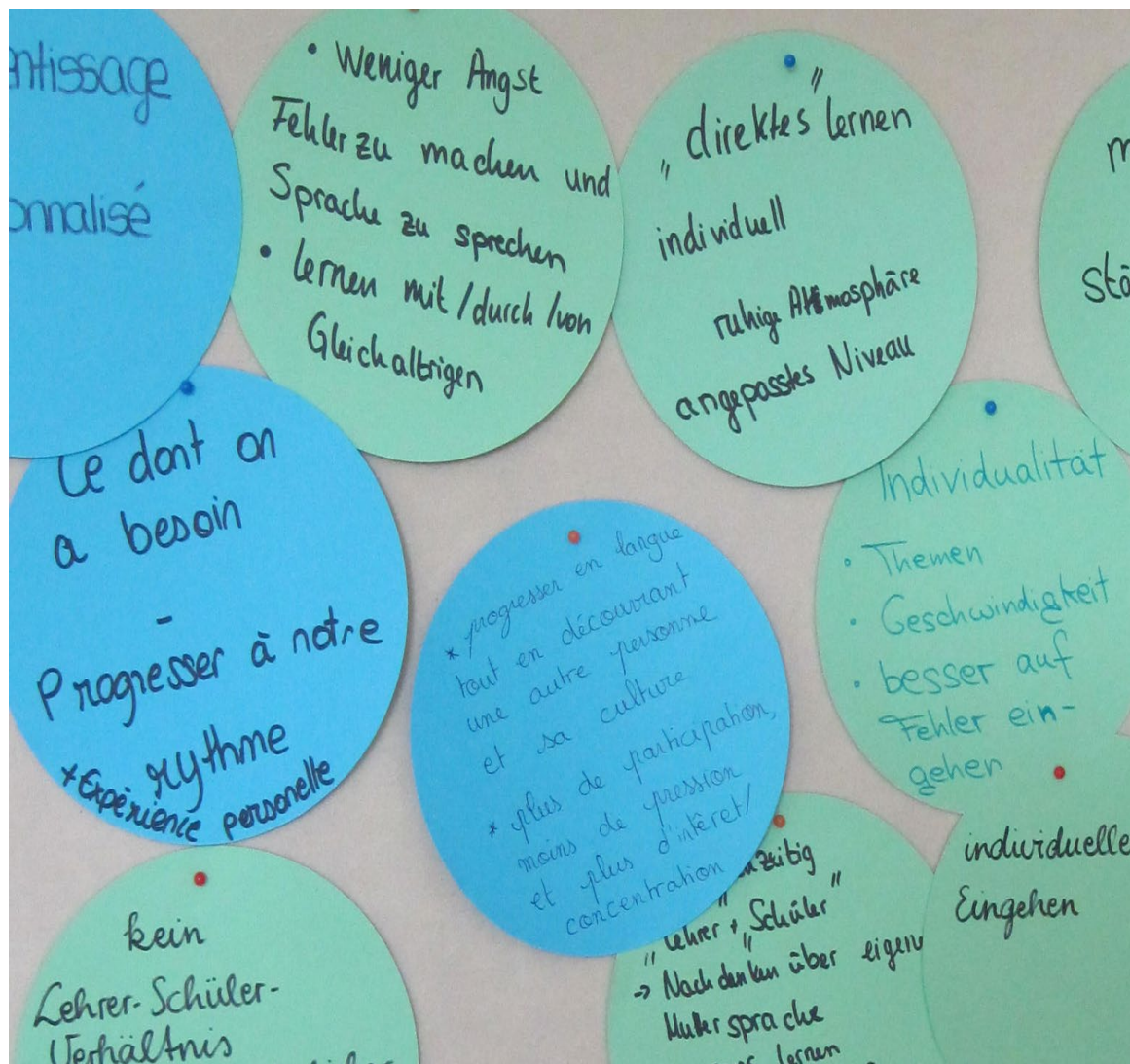
(Hauenschild 2010, 157)

Compétences inter- et transculturelles

Reimann (2011, 2015) unterscheidet zwischen interkultureller Kompetenz (Verstehen) und transkultureller Kompetenz (Verständigung).



Avantages du travail en tandem & conditions pour un tandem efficace



Exemple de tâche : Cartes heuristiques / Mind Maps

Langue de travail F

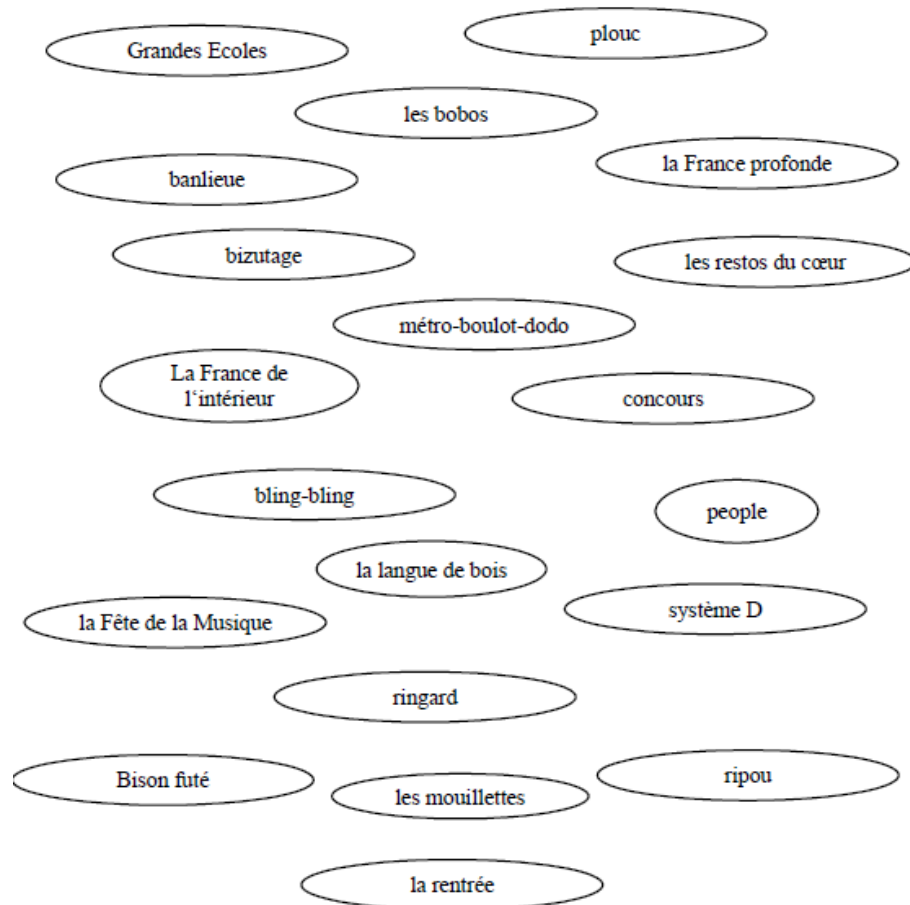
Arbeitsprache D

Des termes à définir

Sur cette feuille, vous trouverez des termes qui n'ont pas d'équivalents en allemand et qui sont porteurs de connotations socioculturelles.

Choisissez ceux qui vous inspirent et expliquez à votre partenaire à quoi ils correspondent, ce qu'ils expriment et évoquent. Illustrez-les avec des exemples concrets.

Trouvez d'autres expressions du même genre.

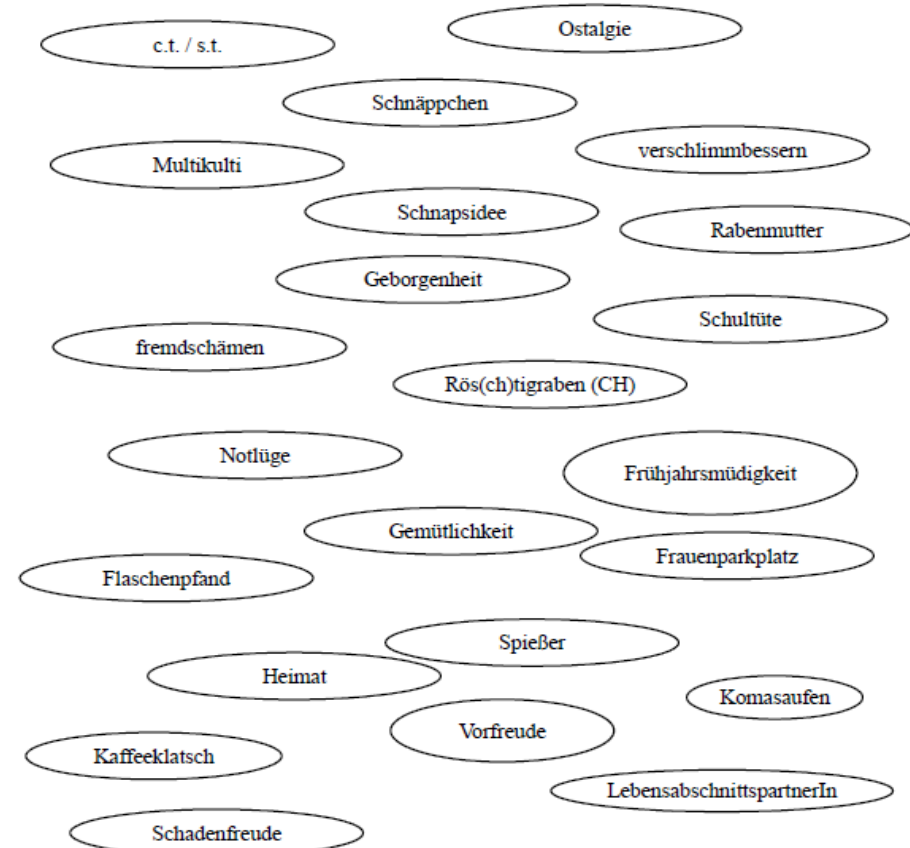


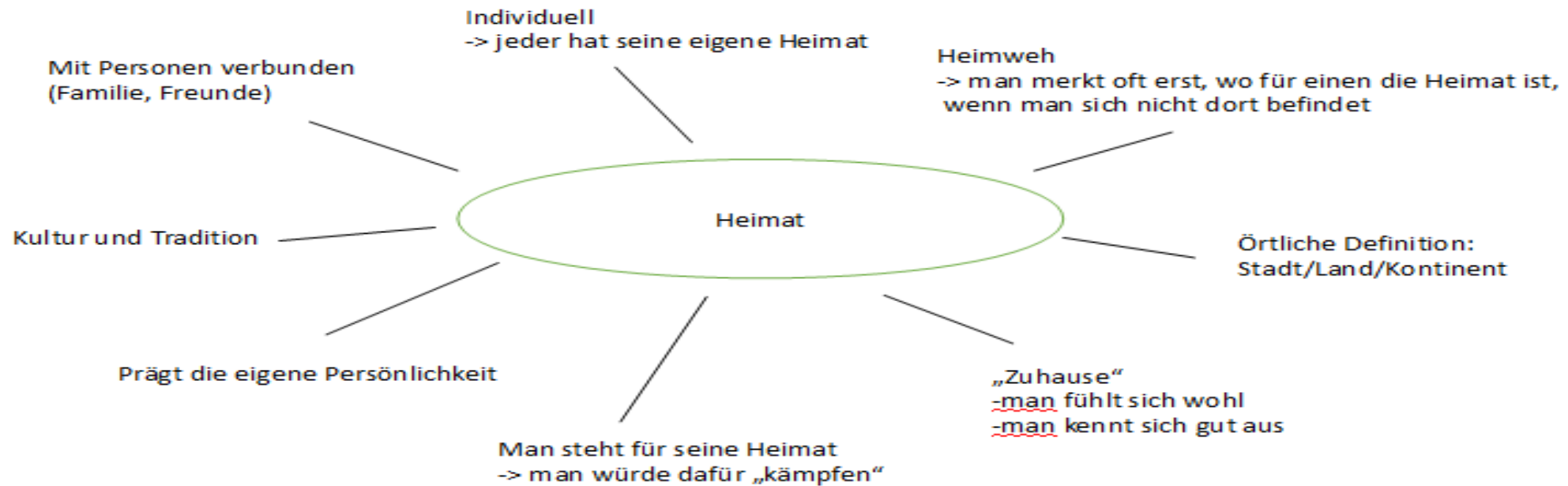
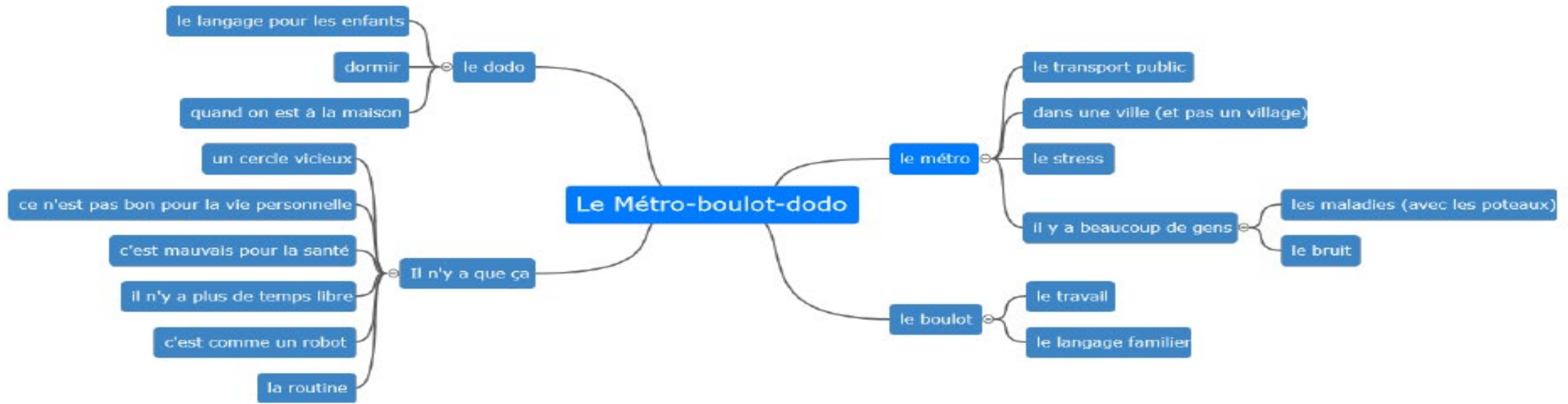
Begriffe definieren

Auf diesem Blatt finden Sie eine Reihe von deutschen Wörtern, die keine direkte Entsprechung im Französischen haben und die man deshalb auch nicht einfach übersetzen kann. Hinter ihnen verbergen sich kulturelle und soziale Konnotationen aus dem deutschsprachigen Sprachraum.

Wählen Sie einige Begriffe und erklären Sie diese Ihrem Tandempartner/Ihrer Tandempartnerin anhand von konkreten Beispielen.

Finden Sie weitere ähnliche Begriffe.





Exemple de projets-tandem :



Salü!

Bienvenue chez les Regios! Willkommen bei den Regios!

Tandem-News aus Frulhouse!
Dernières nouvelles des tandems à Frulhouse!

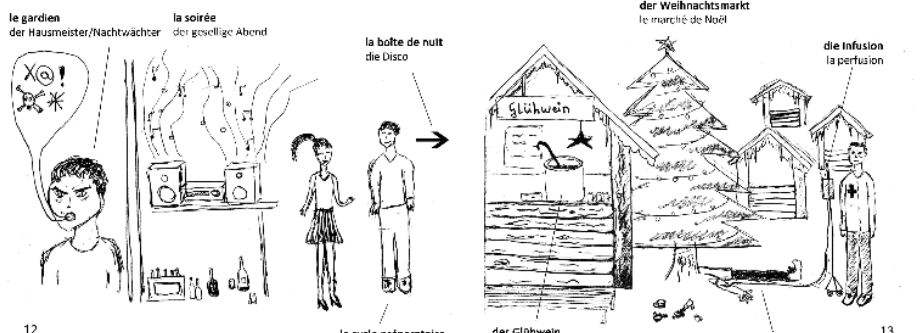


REGIO CHIMICA

Un guide de vocabulaire

Pour les études de Regio Chimica, Hannah a fait connaissance avec les autres étudiants du cycle préparatoire, qui ont certains cours en commun avec eux. Ce week-end, ils ont organisé une soirée d'amitié à la RMD. Ils ont déjà averti le gardien de la RMD et pour finir, ils vont aller dans une boîte de nuit. En tout cas ils vont s'éclater!

Um Freiburg besser kennen zu lernen, gehen die Regios abends auf den Weihnachtsmarkt. Sie sind begeistert vom Glühwein, der ausgeschenkt wird. Jedoch endet der Abend für Henri nicht gut, da er zu betrunken ist, um nach Hause zu gehen. Zum Glück hat Conni eine Infusion dabei, um ihm zu helfen.

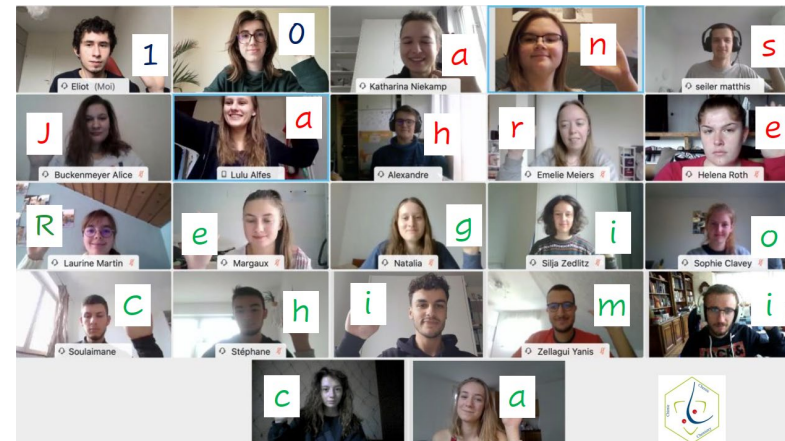


le gardien der Hausmeister/Nachtwächter
la soirée der gesellige Abend
la boîte de nuit die Disco
der Weihnachtsmarkt Le marché de Noël
die Infusion la perfusion

12 le cycle préparatoire das Vorbereitungsstudium für die Grandes écoles
13 der Glühwein le vin chaud
betrunken bourré

Regio Chimica fête ses 10 ans : découvrez l'exposition virtuelle imaginée par les étudiant.e.s !

<https://www.novatris.uha.fr/index.php/regio-chimica-fete-ses-10-ans-decouvrez-lexposition-virtuelle-imaginee-par-les-etudiants/> [16.06.2021].



Retours des étudiant.e.s français.e.s

En conclusion, je trouve que le tandem est un plutôt bon moyen d'apprentissage, permettant **d'apprendre à son propre rythme une langue et de découvrir une culture, tout en développant son autonomie**. Couplé avec un contact régulier avec un professeur qui comblerait les lacunes du locuteur natif (théorie, organisation du cours et des documents, exemples, etc.), cela formerait une méthode complète. (Lucas 1)

En apprenant en tandem, **j'ai réappris à aimer ma langue maternelle**. (Victoria)

On fait des fautes (beaucoup) et puis c'est tout, puis on réessaye, on refait des fautes, et petit à petit, on se rend compte que de moins en moins de choses nous posent problèmes. (Lucas 2)

Le tandem m'a permis de **prendre confiance, de plus prendre la parole dans une langue étrangère, utiliser le vocabulaire appris, apprendre de nouvelles choses**.

(Hugo)

Bibliographie

- BECHTEL, M. (2003): *Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung*. Tübingen: Narr (Gießener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik).
- BÖCKER, J., CIEKANSKI, M., CRAVAGEOT, M., KLEPPIN, K. LIPP, K-U. (dir.) (2017) : *Développer des compétences par l'apprentissage en tandem : focus sur les acteurs, les ressources et la formation. Une étude franco-allemande*. Texte de travail n° 29. / *Kompetenzentwicklung durch das Lernen im Tandem: Akteure, Ressourcen, Ausbildung. Eine deutsch-französische Studie*. Arbeitstexte 29. Paris: OFAJ-DFJW.
- BRAMMERTS, H., & KLEPPIN, K. (dir.) (2001): *Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch*. Tübingen: Stauffenberg.
- BRAMMERTS, H. (2002) : « Principes et objectifs ». In Helmling, B. (dir.) (2002) : *L'apprentissage autonome des langues en tandem*. Paris: Didier, 19-24.
- EL-HARIRI, Y., RENNER J. (2017): *Der Einsatz von E-Tandems im universitären Fremdsprachenunterricht*. Fortbildung an der UHA Mulhouse, 1.6.2017.
- ESCHENAUER, J. (2013) : Apprendre une langue en tandem. Réinterprétation des tandems à la lumière d'une approche sociocognitive. *Langages*, n°192, 87-99.
- FÄCKE, C. (2012): Evaluation interkultureller Kompetenzen? Überlegungen zur Relevanz aktueller Diskurse für den Französischunterricht, in: *Zeitschrift für Romanische Sprachen und ihre Didaktik* 6, 1, 9-21.
- FORESTAL, C. (2008) : L'approche transculturelle en didactique des langues-cultures : une démarche discutable ou qui mérite d'être discutée ? Dans *Éla. Études de linguistique appliquée* 4 (n° 152), 393-410. <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-4-page-393.htm> [16.06.2021].
- HAUENSCHILD, K. (2010): *Transkulturalität –(k)ein Leitbild für die Weiterentwicklung Interkultureller Bildung?*, in: Datta, A. (Hg.): *Zukunft der transkulturellen Bildung – Zukunft der Migration*. Frankfurt am Main: Brandes & Apsel.
- LUSSIER, C. (2011) : *Regard sur la dimension culturelle en classe de langue au Canada et au Québec: aujourd'hui et demain*. Actes du 9ème colloque international de l'AFDECE. Paris : L'Harmattan, 109-125.
- LUSSIER, C.: *Webinaire : Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles*. <https://docplayer.fr/96310801-Webinaire-les-competences-culturelles-interculturelles-et-transculturelles.html> [16.06.2021].
- REIMANN, D. (2011): Diatopische Varietäten des Französischen, Minderheitensprachen und Bilinguismus im transkulturellen Fremdsprachenunterricht, in: Frings, M./Schöpp, F. (Hg.): *Varietäten im Französischunterricht*. Stuttgart: ibidem-Verlag, 123-168.
- REIMANN, D. (2015): *Inter- und transkulturelle kommunikative Kompetenz*. https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reimann_intertranskulturelle_kompetenz.pdf [16.06.2021].

Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!

-
Merci pour votre attention !

nina.kulovics@ph-freiburg.de



Das Sprachtandem im Rahmen des bilingualen Studiengangs Regio Chimica oder "wie man Studierende wieder für Sprachen begeistern kann" - Nina Kulovics

Vos remarques / Ihre Kommentare / Your comments

Rechteckiges Ausschneiden

Studierende für die Fremdsprachen wieder begeistern

Würde es Sinn machen, den Sprachunterricht auch für Studierende mit niedrigerem Sprachniveau (B1, B2) teils oder gänzlich abzuschaffen und durch das Tandemprinzip zu ersetzen?

Wie soll man interkulturelle Kompetenzen überprüfen?
Das ist eine grosse Frage

Enrichir les connaissances orales et écrites de chacun, élargir ses connaissances interculturelles et sa vision du pays de l'autre

L'importance de privilégier l'interactivité et la communication au mépris de la faute qui nuit à l'appropriation d'une langue étrangère dans la confiance. C'est hélas encore très ancrée dans la pédagogie en France.

Interkulturelle und transkulturelle Kompetenz zu bedienen, ist verlockend, aber nicht unproblematisch: Können wir die Welt "umarmen", wenn das Interkulturelle noch eine "Baustelle" ist?
Empathie als Beispiel